Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I będą oddawali cześć jemu wszyscy ― zamieszkujący na ― ziemi, których nie zapisane [jest] ― imię jego w ― zwoju ― życia ― Baranka ― zabitego, od założenia świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będą oddawali cześć mu wszyscy zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane są napisane imiona w zwoju życia baranka który jest zabity brutalnie od założenia świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokłonią się mu wszyscy, którzy mieszkają na ziemi,\* każdy, którego imię nie jest wpisane\*\* w Zwój życia\*\*\* Baranka\*\*\*\* zabitego od założenia świata.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pokłonią się mu wszyscy zamieszkujący na ziemi, którego nie jest zapisane imię jego w zwoju życia baranka zabitego (na ofiarę), od założenia świata.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będą oddawali cześć mu wszyscy zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane (są napisane) imiona w zwoju życia baranka który jest zabity brutalnie od założenia świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokłonią się jej wszyscy, którzy mieszkają na ziemi; każdy, którego imię nie jest zapisane w Zwoju życia Baranka, przeznaczonego na śmierć od założenia świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy mieszkańcy ziemi oddadzą jej pokłon, ci, których imiona nie są zapisane w księdze życia Baranka zabitego od założenia świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się jej kłaniać wszyscy mieszkający na ziemi, których imiona nie są napisane w księgach żywota Baranka zabitego od założenia świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kłaniali się jej wszyscy, którzy mieszkają na ziemi, których imiona nie są napisane w księgach żywota Baranka, który zabity jest, od założenia świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy mieszkańcy ziemi będą oddawać pokłon władcy, każdy, którego imię nie jest zapisane od założenia świata w księdze życia zabitego Baranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddadzą mu pokłon wszyscy mieszkańcy ziemi, każdy, którego imię nie jest od założenia świata zapisane w księdze żywota Baranka, który został zabity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oddadzą jej pokłon wszyscy mieszkańcy ziemi, każdy, którego imię nie jest zapisane od założenia świata w księdze życia zabitego Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokłonią się jej ci wszyscy mieszkańcy ziemi, których imię od początku świata nie zostało zapisane w księdze życia zabitego Baranka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I składać jej będą hołdy wszyscy mieszkańcy tej ziemi, każdy, czyje imię od założenia świata nie zostało zapisane w księdze życia zabitego Baranka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy ludzie na Ziemi będą oddawać cześć bestii, oprócz tych, których imiona są zapisane w księdze Baranka, zabitego na ofiarę od założenia świata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy mieszkańcy ziemi będą oddawać pokłon władcy, każdy, którego imię nie jest zapisane od założenia świata w księdze życia zabitego Baranka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вклонилися йому всі, що живуть на землі, імена яких не записані в книзі життя у ягняти, заколеного від створення світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pokłonią się jej wszyscy zamieszkujący na ziemi, których imię nie jest zapisane w Zwoju Życia Baranka. Tego, co został zabity na ofiarę z powodu założenia świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy mieszkaniec ziemi będzie jej oddawał cześć, z wyjątkiem tych, których imiona zapisano w Księdze Życia należącej do Baranka zabitego przed założeniem świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą jej oddawać cześć wszyscy mieszkający na ziemi; imię żadnego z nich nie jest zapisane w zwoju życia zabitego Baranka – od założenia świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszyscy ludzie, których imion nie zapisano przed powstaniem świata w księdze życia zabitego Baranka, oddadzą cześć bestii. |

1. 1) <x>730 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 10:20</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 53:7</x>; <x>500 1:29</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) od założenia świata : może łączyć się z cz zabitego (por. <x>670 1:20</x>), jak i z wyr. zapisane (por. <x>730 17:8</x>). Każde połączenie ma sens. Śmierć Chrystusa od zawsze była częścią Bożych planów; <x>730 13:8</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 25:34</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-7)